

2024  
12

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市役所の開庁時間を変更します

## Alteración del Horario de Atención en la Municipalidad de Nagahama

Alteración en el Horario de Atención en la municipalidad a partir de enero de 2025.

Contamos con la comprensión y colaboración de todos.

Antes de la alteración: 8:30 ~ 17:15

➡ Después de la alteración: 9:00 ~ 16:45

Informes: Jinjika ☎ 0749-65-6502

Página WEB de  
la municipalidad  
de Nagahama  
(en japonés)



年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

#### No habrá atención del 28 de diciembre al 5 de enero

En caso de necesitar algún documento como: Koseki, Certificado de Residencia (Juminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc., por favor solicitar hasta el 27 de diciembre.

#### Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia etc.

Debido al mantenimiento del sistema, el servicio no podrá ser utilizado del 29 de diciembre al 3 de enero. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

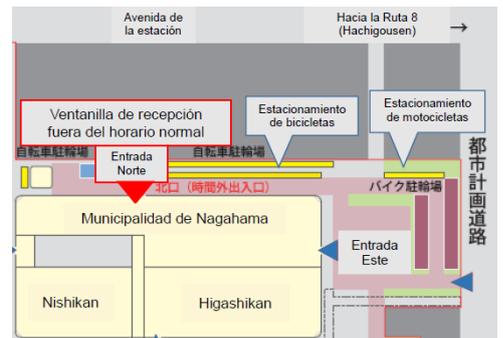
#### Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros) durante el feriado de final e inicio de año (29 de diciembre al 3 de enero).

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil en la Municipalidad y Hokubu Goudou Chousha (Kinomoto) (Tenga en cuenta que solo se recibirán las notificaciones, pero no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

※En el período nocturno (17:15 ~ 8:30) la recepción será realizada solamente en la Municipalidad de Nagahama.

※En las Sucursales no podrán recibirse las notificaciones.

Teléfono principal de la Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111.



### Recolección de Basura

#### La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 28 de diciembre al 5 de enero.

\*La recolección de basura incinerable será realizada el 30 de diciembre (lun), para los grupos de los lunes y jueves.

\*La recolección de basura incinerable será realizada el 4 de enero (sáb), para los grupos de los martes y viernes.

\*La recolección normal se realizará a partir del 6 de enero (lunes).

\*Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 de los días determinados.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143

Kankyou Hozenka ☎ 0749-62-4111 (teléfono principal de la Municipalidad de Nagahama)

### Centros de Recolección de Basura

#### El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 5 de enero.

\*La basura será recibida los días 29 (lun) y 30 (mar) de diciembre.

En el Clean Plant se requiere reserva previa. Teléfono para reservas (en japonés): 0749-74-1300.

\*En diciembre, no habrá recepción de basura en el 4º domingo.

\*La atención normal se realizará a partir del 6 de enero (lunes).

Informes (en japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141 Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377

県道 中山東上坂線の通行規制

## Restricción de Tránsito en la Ruta 37 Línea Nakayama – Higashi Kouzaka

Debido a las obras de canalización del drenaje que serán realizadas por el gobierno provincial, habrá restricción de tránsito en un carril de cada sentido de la ruta 37. Solicitamos la colaboración de todos para que, durante el período mencionado, procuren usar otro recorrido etc. y eviten transitar por la ruta 37.

Periodo de restricción de tránsito: mediado de febrero/2025 ~ julio/2025

※Sujeto a alteraciones de acuerdo con las condiciones climáticas y otros factores

Horario de ejecución de las obras: 9:00 ~ 17:00

※El tránsito será liberado tan pronto como finalicen los trabajos programados para el día.

(El tránsito estará liberado en el período nocturno y los sábados, domingos, feriados nacionales y feriados prolongados)

Lugar: proximidades de Kawasaki-cho, Yamashina-cho (alrededores del DCM Nagahamaten)

Informes: Kohoku Nougyou Nouson Shinkou Jimusho Den'en Shinkouka ☎ 0749-65-6624

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Items necesarios: Todas las edades:** Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño

**Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8, 2 años y 8 y 3 años y 8 meses:** nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)		Lugar - Fecha	
			Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	septiembre/2024	1 ~ 15	27 de enero	31 de enero (Recepción: 13:00 ~ 13:55)
	septiembre/2024	16 ~ último día del mes	28 de enero	
10 meses	marzo/2024	1 ~ 15	23 de enero	31 de enero (Recepción: 13:35 ~ 14:15)
	marzo/2024	16 ~ último día del mes	24 de enero	
1 año y 8 meses	mayo/2023	1 ~ 15	17 de enero	16 de enero
	mayo/2023	16 ~ último día del mes	20 de enero	
2 años y 8 meses	mayo/2022	1 ~ 15	14 de enero	8 de enero
	mayo/2022	16 ~ último día del mes	15 de enero	
3 años y 8 meses	mayo/2021	1 ~ 15	9 de enero	7 de enero
	mayo/2021	16 ~ último día del mes	10 de enero	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en orientarse con antecedencia, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (en japonés)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751



年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono (0749)	Días de Atención	Institución	Teléfono (0749)
29/dic (dom)	Kawase Shika lin (Tonda-cho)	72-4108	1/ene (mié)	Yuki Dental Clinic (Uchibo-cho)	74-8241
	Azai Shiroyama Shika (Uchibo-cho)	74-3222			
30/dic (lun)	Kitamura Shika (Maibara-shi Goudo)	52-6666	2/ene (jue)	Yokoi Shika lin (Kinomoto-cho)	82-3553
	Oumi Sumida Shika lin (Maibara-shi Ukano)	52-4181			
31/dic (mar)	Nagahama Nakatani Shika (Miyashi-cho)	62-8241	3/ene (vie)	Kagai Shika (Gion-cho)	68-0767
	Kusano Shika (Kamiteru-cho)	68-0068			

Horario de atención: 10:00~16:00

<p>1 月税のお知らせ <b>AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO</b></p> <p>4<sup>ta</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).              8<sup>va</sup> cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).              8<sup>va</sup> cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).              7<sup>ma</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).              Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/Ene/2025.</p>
--

		Diciembre			Enero			Nota
		29 dom	30 lun	31 mar	1 mié	2 jue	3 vie	
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin) Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryousho)		Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300 Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315 Azai Shinryousho 0749-74-1209 Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111 Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105 Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120 Nishi Azai Shinryousho 0749-89-0012
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)		Atención Normal						Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. <b>* No realizamos prueba de influenza o COVID-19.</b> <b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b> <b>Atención en Diciembre: 1, 8, 15, 22, 29, 30, 31</b> <b>Enero: 1, 2, 3, 5, 12, 13, 19, 26</b> <b>Horario de Recepción:</b> 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30 <b>Especialidades:</b> Medicina Interna y Pediatría. <b>Lugar:</b> En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de Emergencias	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Solicitamos la colaboración para que en las especialidades <b>medicina interna y pediatría</b> en el período durante el día (8:30 ~ 17:30) del 29 de diciembre al 3 de enero utilicen el <b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho / Centro de atendimientos de emergencia</b> con excepción de casos graves. <b>Shiritsu:</b> Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijui Byouin Tel: 0749-63-2111
	Otras Emergencias	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	

12月1日から除雪体制がスタート **El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve**

Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobus, vías para el tránsito laboral y escolar, además de las calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

**¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!**

- 1.No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeros accidentes.
- 2.No tocar las señales de nieve snow pole.** Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.
- 3.Cerrar, sin falta, las tapas de los canales.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.
- 4.Retirar las planchas de fierro de las calles.** Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.
- 5.Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.
- 6.Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.
- 7.No arrojar la nieve en las calles.** No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
- 8.Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.**  
El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

**Informes:** Douro Kasenka ☎ 0749-65-6532

消火栓・放水水槽付近の除雪をお願いします **Solicitud de Remoción de Nieve alrededor de Hidrantes, etc.**

Existen más de 5.500 bocas de incendios y tanques de agua contra incendios en la ciudad. Sin embargo, cuando nieva resulta muy difícil localizarlos. Solicitamos a todos, que realicen la remoción de la nieve alrededor de estos, como medida de precaución en caso de incendios. Contamos con la colaboración de todos en la remoción de la nieve.

**Informes:** Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

**Nenmatsu Tokubetsu Keikai - Patrulla Especial de Fin de Año**

En el periodo de 28 a 30 de diciembre, realizaremos la Patrulla Especial de Fin de Año, como actividad de divulgación y con el fin de promover aún más la concientización sobre la prevención de incendios durante la temporada ocupada de fin de año. El vehículo de los bomberos realizará patrullajes en los barrios con las luces rojas y la sirena (sonido de campana) encendidas. Solicitamos su comprensión y colaboración con el hecho de que el patrullaje se realizará hasta las 21 horas.

**Informes:** Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

ノロウイルス食中毒に要注意!

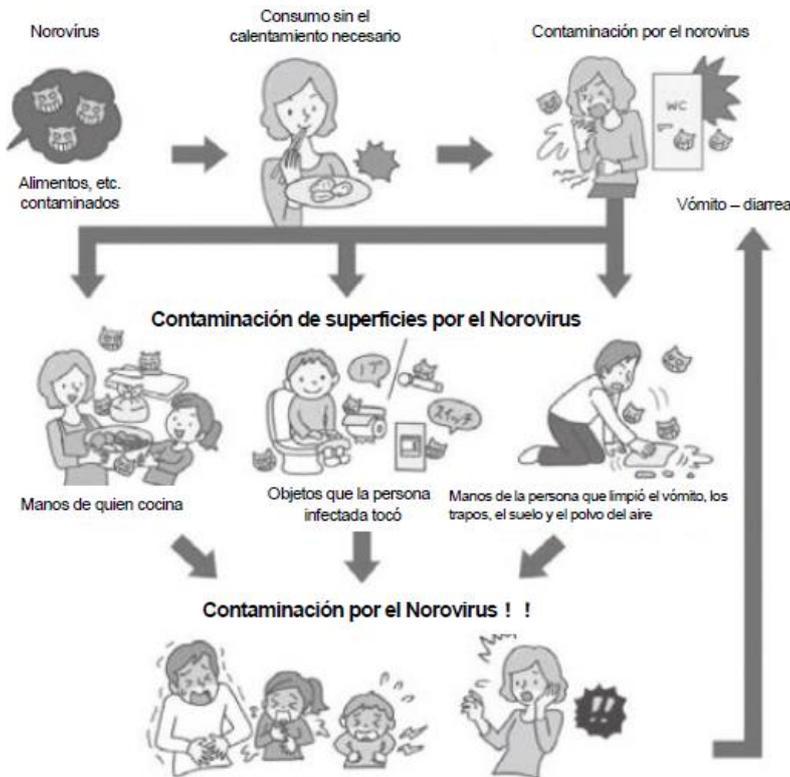
## Cuidado con la Intoxicación Alimentaria Causada por el Norovirus

感染経路と予防方法を知ろう

### Informémonos sobre los Medios de Transmisión y las Formas de Prevención

**Como ocurre la contaminación por el Norovirus?** La incidencia de gastroenteritis contagiosa causada por el Norovirus ocurre durante todo el año, pero principalmente en invierno

Su característica es ser altamente contagiosa. El contagio ocurre por vía oral, a través del contacto de las manos contaminadas, alimentos, etc. El virus se prolifera en el intestino y provoca náuseas, diarrea, cólicos, etc. Es necesario estar atento principalmente con los niños y las personas mayores, ya que son más susceptibles a complicaciones.



Fuente: Seifu Kouhou Online

### Cómo prevenir la intoxicación alimentaria por Norovirus

1. Lavase bien las manos con agua corriente y jabón, principalmente antes de las comidas, después de ir al baño, y antes y después de preparar alimentos;
2. Prevenir la contaminación de otras personas. Si surge un caso de norovirus en la familia etc., puede ocurrir transmisión secundaria por gotículas o por el manejo de las heces, vómitos de la persona infectada. Tener cuidado principalmente con el manejo de los pañales, etc.
3. Evitar la contaminación por alimentos. Calentar bien los alimentos, de manera que la parte central alcance 85°C ~ 90°C por más de un minuto y medio. Esterilizar los utensilios, superficies, etc. utilizados en la preparación y mantenerlos siempre limpios.

冬のヒートショックを予防しましょう

## Prevenimos el Choque Térmico en el Invierno

El choque térmico ocurre debido a cambios repentinos de temperatura, lo que provoca una alteración brusca de la presión arterial, pudiendo causar desmayos, infarto de miocardio, arritmia y accidente cerebrovascular. En invierno, al desplazarse de habitaciones calientes a ambientes fríos como baños y bañeras, los vasos sanguíneos se contraen y la presión arterial sube bruscamente. Durante el baño, la inmersión en el agua caliente hace que los vasos sanguíneos se dilaten y la presión arterial disminuya bruscamente, provocando el choque térmico y aumentando el riesgo de infarto de miocardio, accidente cerebrovascular, etc.

Se estima que alrededor de 17 mil muertes anuales están relacionadas con el choque térmico. Entre estas, se calcula que a cerca de 14 mil son de personas mayores en todo el país, debido a su mayor vulnerabilidad.

Calentar el baño y bañera, mantener la temperatura del agua por debajo de los 41 grados, limitar el tiempo de inmersión en la bañera a un máximo de 10 minutos y evitar los baños después de las comidas o del consumo de bebidas alcohólicas ayuda a prevenir el choque térmico.

Siga estas medidas preventivas para una vida saludable y segura

**Informes:** Choujuu Suishinka ☎ 0749-65-7841

しょうがい者の人権を守りましょう

## Respetemos los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad

La semana entre el 3 y el 9 de diciembre es designada como la Semana de la Persona con Discapacidad. Prevenimos la discriminación y el maltrato hacia las personas con discapacidad.

En abril, entró en vigor la Ley revisada de eliminación de la discriminación contra las personas con discapacidad, que hace obligatorio para las empresas privadas proporcionar ajustes razonables.

Principales puntos de la Ley de eliminación de la discriminación contra las personas con discapacidad

1. Prohibición de trato discriminatorio injusto

(ej.) Negar la entrada sin excepción, cuando no está acompañado por el responsable o cuidador.

2. Deber de proporcionar acomodos adecuados.

(ej.) En caso de que haya desniveles en la entrada de la tienda, facilitar el acceso con la instalación de rampas, etc. (en la medida de lo posible).

Visamos la formación Nagahama como una ciudad acogedora, en la cual, independientemente de si tienen o no una discapacidad, todos se respetan y viven en armonía. Por lo tanto, en caso de sospecha de ocurrencia de maltrato o discriminación, solicitamos que consulte al Shougai Fukushima (Sección de Asistencia para Personas con Discapacidad).

**Informes:** Shougai Fukushima ☎ 0749-65-6518